

## Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo  
Lunes de 16 a 18 h  
[contador@traductores.org.ar](mailto:contador@traductores.org.ar)  
Sede Callao

## Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer  
Martes de 13 a 15 h  
[legales@traductores.org.ar](mailto:legales@traductores.org.ar)  
Sede Callao

## Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - *Consultora Previsional J. Pisano y Asociados*  
Miércoles de 10 a 13 h  
[previsional@traductores.org.ar](mailto:previsional@traductores.org.ar)  
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión del Consejo Directivo del CTPCBA.

## Estimados Colegas:

En la historia de la humanidad, todas las sociedades, hasta donde llegan los registros arqueológicos, han desarrollado estrategias para enfrentar la enfermedad y el mal. El progreso universal llegó de la mano de la ciencia y uno de sus motores principales fue la medicina. De este modo, los avances científicos tuvieron como incentivo el prolongar la vida humana y a su vez colaborar en la búsqueda de una mejor calidad de vida. De eso se trata finalmente, el estudio de la vida.

Con el propósito de ahondar en el lenguaje de esta ciencia y sus conceptos, desde hace un año funciona en nuestro Colegio una comisión dedicada a la especialización en la traducción de temas relativos a la medicina y que desde entonces investiga sobre todo lo atinente al cruce de nuestra profesión con la medicina. Este número de la revista es el reflejo fiel de la frondosa labor que viene desarrollando en esta área.

En una entrevista, el doctor Alfredo Buzzi, Decano de la Facultad de Medicina de la UBA y autor de un diccionario de medicina, explica cómo realizó su trabajo, y en qué consiste dirigir una de las Casas de Estudio más importante de nuestro país. El doctor Damián Vázquez se refiere a la labor específica del traductor de temas relativos a la medicina; se abordan además temáticas como la traducción en el mundo de la farmacología, y novedades como las innovaciones en el área de la enfermedad de Alzheimer, la cardiología y las enfermedades infecciosas, entre otras. Del mismo modo, se plantean cuestiones como la ética y la medicina; la importancia del estudio del contexto para entender de qué se trata el texto

por traducir, entre otros temas de interés para todos los colegas que se dedican a esta área de trabajo.

Por otra parte, también hemos organizado el I Encuentro Latinoamericano de Traductores bajo el lema "El español, la lengua que nos une" que se constituyó en un importante ejercicio de reflexión sobre la importancia de la formación del traductor en su lengua nativa y la responsabilidad que nos cabe, como profesionales y guardianes de nuestra lengua. El encuentro contó con importantes invitados, no sólo de nuestro país sino también de América Latina.

En el marco de este encuentro, y con una gran dosis de camaradería, se reunió la asamblea del Centro Regional de América Latina de la Federación Internacional de Traductores. Los representantes de América Latina coincidieron una vez más en la importancia de la regionalización para poder dar respuesta a los intereses y realidades comunes que enfrenta la profesión en nuestros países.

La revista también presenta el programa de cursos para la segunda mitad del año para que los colegas puedan anticiparse y optar por una amplia gama de propuestas para este período.

El trabajo institucional no se detiene, las comisiones, con importantes proyectos de trabajo, tampoco. Así pretendemos transitar esta segunda mitad del año, que es el tiempo en que los grandes proyectos se transforman en grandes logros.

¡Hasta la próxima!

Consejo Directivo

## Horarios del Colegio

### Sede Corrientes

#### Legalizaciones

#### **Horario general de legalizaciones:**

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

#### **Pago de la cuota anual:**

- Lunes a viernes de 9 a 19 h

#### Sala de matriculados

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

#### Biblioteca

- Lunes a viernes de 10 a 19 h. A partir de las 17 h sólo para matriculados.



#### Renovación de la credencial

- Lunes, miércoles y viernes de 14 a 18 h

- Martes y jueves de 10 a 14 h

El trámite es sin cargo, con el único requisito de encontrarse al día con la cuota anual. Consiste en la toma de la fotografía correspondiente, y el registro de la firma y del sello profesional.

Los colegas deberán presentarse con la credencial actual y con el sello profesional. La nueva credencial se entrega en el acto.

### Sede Callao

#### Relaciones institucionales

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

#### Cursos y comisiones

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

### CONSEJO DIRECTIVO

#### Presidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

#### Vicepresidenta

Trad. Públ. Silvana Debonis

#### Secretaría General

Trad. Públ. Mirtha Federico

#### Tesorera

Trad. Públ. Perla Klein

#### Secretaría de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Karina D'Emilio

#### Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

### TRIBUNAL DE CONDUCTA

#### Presidenta

Trad. Públ. Graciela Souto

#### Vicepresidenta 1º

Trad. Públ. Graciela Fondo

#### Vicepresidenta 2º

Trad. Públ. Diana Rivas

#### Secretaría

Trad. Públ. Claudia Bertucci

#### Prosecretaría

Trad. Públ. Rosina Bosco

#### Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mirta Saleta

Trad. Públ. Alejandra Karamanian